

Bản tin

Yêu Mến
ユーメン

Số 32

ニュースレター

17/10/2021

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Xin chào mọi người	巻頭	みなさん、こんにちは	…1
Báo cáo①	Hoạt động của chúng tôi trong đại dịch corona	報告①	コロナ禍における私たちの活動	…2
Báo cáo②	Về nội dung chương trình radio gần đây	報告②	最近のインターネットベトナム語番組	…3
Chào hỏi①	Lời chào tạm biệt	挨拶①	さようならの一言	…4
Chào hỏi②	Tự giới thiệu	挨拶②	自己紹介	…5
Tản văn①	Rước đèn trung thu	エッセイ①	中秋節のランタン	…6
Tản văn②	Sự hấp dẫn và vẻ đẹp Mùa thu	エッセイ②	秋の魅力と美しさ	…8

■ Mở đầu

Xin chào mọi người

Trong không khí se se ta vẫn chưa cảm nhận được thu về, nhưng bất chợt nhiệt độ xuống thấp cùng với những chiếc lá phong chuyển màu đỏ làm cho mùa thu là mùa đẹp nhất trong năm...

Theo nhịp chảy của thời gian, chúng ta đã trải qua một chặng đường chông chênh trong cuộc sống, chắc mọi người cũng mệt mỏi rồi phải không nhỉ... Nhưng rồi chỉ chút se lạnh của gió heo may, những chiếc lá phong rực rỡ sắc màu cũng làm xao xuyến cả tâm hồn, se sắt đón thu sang...

Ngày mới đã đến rồi, mong mọi người phải thật khỏe mạnh để đón nhận những ngày mới an lành! (Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)



■ 巻頭

みなさん、こんにちは

なかなか秋らしい天気にならないなと思っていたら、少しずつ気温が下がり紅葉のベストシーズンになってきていますね。

時間の流れの中で私たちは人生の不安定な時期を過ごしていて、心が少し疲れているのではないのでしょうか.....しかし、風が少し冷たくなり、カラフルに彩られる紅葉によって、待ちに待った秋が感じられて心が洗われるように感じます。

新しくやってくる日々の中で、皆さんがよい日を送ることができるようにするには、健康なことが一番だと思います！（ベトナム夢 KOBE スタッフ）

■ Báo cáo ①

Hoạt động của chúng tôi trong đại dịch corona

Từ khi tình trạng khẩn cấp lần đầu tiên được ban hành vào mùa xuân năm ngoái tính đến hiện tại ngày 14 tháng 9, khi đang viết bài này thì tình Hyogo đang ở trong tình trạng khẩn cấp lần thứ 4. Gần đây, việc tiêm vắc xin đã bắt đầu và mọi người ai cũng hy vọng rằng chúng ta sắp có thể trở lại cuộc sống thường ngày. Tuy nhiên, số lượng người nhiễm bệnh vẫn tiếp tục gia tăng như trước đây, và tình trạng "sụp đổ bộ máy y tế" vẫn còn đang nghiêm trọng.

Ngay cả trong hoàn cảnh đó, Việt Nam Yêu mến KOBE vẫn tiếp tục các hoạt động của mình sau khi thực hiện triệt để các biện pháp phòng chống lây nhiễm. Từ cuối tháng 6, chúng tôi đã nhận tư vấn qua điện thoại để người dân Việt Nam có thể yên tâm tiêm vắc xin. Nếu bạn có nguyện vọng, chúng tôi sẽ gửi "Hướng dẫn tiêm vắc xin" bằng tiếng Việt do Thành phố Kobe soạn thảo và thay bạn đặt lịch tiêm vắc xin. Nếu bạn có bất kỳ lo lắng hoặc bất an nào về tiêm vắc xin, vui lòng gọi cho chúng tôi.

Ngay cả trong hoàn cảnh đó, Việt Nam Yêu mến KOBE vẫn tiếp tục các hoạt động của mình sau khi thực hiện triệt để các biện pháp phòng chống lây nhiễm. Từ cuối tháng 6, chúng tôi đã nhận tư vấn qua điện thoại để người dân Việt Nam có thể yên tâm tiêm vắc xin. Nếu bạn có nguyện vọng, chúng tôi sẽ gửi "Hướng dẫn tiêm vắc xin" bằng tiếng Việt do Thành phố Kobe soạn thảo và thay bạn đặt lịch tiêm vắc xin. Nếu bạn có bất kỳ lo lắng hoặc bất an nào về tiêm vắc xin, vui lòng gọi cho chúng tôi.

Gần đây, việc tư vấn liên quan đến mang thai và sinh con của người Việt Nam đang sống với tư cách là thực tập sinh kỹ năng tại Nhật Bản ngày càng tăng. Mang thai và sinh con không phải là việc mà chỉ cá nhân hay phụ nữ mang thai phải suy nghĩ. Chúng tôi nghĩ rằng việc bảo vệ phụ nữ mang thai là điều mà toàn xã hội nên thực hiện. Vì vậy, chúng tôi đã mời một tổ chức đang hỗ trợ việc mang thai và sinh con của các thực tập sinh kỹ năng thực hiện một chương trình phát thanh trên internet.

- Tháng 9 năm 2021 (lần thứ 1) “Trường hợp thực tập sinh người Việt Nam đã mang bầu và sinh con tại Nhật”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-9-nam-2021-lan-thu-1-truong-hop-thuc-tap-sinh-nguoi-viet-nam-da-mang-bau-va-sinh-con-tai-nhat-2021%e5%b9%b49%e6%9c%88%e7%ac%ac1%e5%9b%9e%e3%80%8c%e6%97%a5%e6%9c%ac/>

- Tháng 10 năm 2021 (lần thứ 1) “Giới thiệu trang web đa ngôn ngữ về việc mang thai ở Nhật dành cho đối tượng chính là thực tập sinh kỹ năng”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-10-nam-2021-lan-thu-1-gioi-thieu-trang-web-da-ngon-ngu-ve-viec-c-mang-thai-o-nhat-danh-cho-doi-tuong-chinh-la-thuc-tap-sinh-ky-nang-2021%e5%b9%b410%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

Chúng tôi mong sẽ có nhiều người lắng nghe và suy nghĩ về quá trình mang thai và sinh con của những người phụ nữ Việt Nam mới đến Nhật Bản chưa được bao lâu. (Nogami)

■ 報告 ①

コロナ禍における私たちの活動

昨年の春に1度目の緊急事態宣言が出され、この文章を書いている9月14日現在、兵庫県は4度目の緊急事態宣言下にあります。この間、ワクチン接種が始まり、日常を取り戻すことができるかもしれないという希望が見えてきた一方で、依然として感染者は増加の一途をたどり、「医療崩壊」という深刻な状況が続いています。

このような状況の中でも、ベトナム夢 KOBE では、感染対策を徹底した上で活動を続けています。6月末から、ベトナム人のみなさんも安心してワクチン接種ができるように、電話相談を受け付けています。神戸市が作成しているベトナム語による「ワクチン接種のご案内」の希望受付、ワクチン接種の代理予約などを行っています。ワクチン接種に関して、心配や不安なことがありましたらお電話ください。

最近、日本で技能実習生として生活しているベトナム人の方々の妊娠・出産に関する相談が増えてきています。妊娠・出産は、個人あるいは妊娠した女性だけが考えないといけない事柄ではありません。妊娠した女性を守ることは、社会全体として取り組むべきことだと私たちは考えています。そのため、私たちは、技能実習生の妊娠・出産のサポートをされている団体の方をお招きし、インターネットラジオ番組を制作しました。

- 2021年9月(第1回)「日本で妊娠して出産したベトナム人技能実習生の事例」
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-9-nam-2021-lan-thu-1-truong-hop-thuc-tap-sinh-nguoi-viet-nam-da-mang-bau-va-sinh-con-tai-nhat-2021%e5%b9%b49%e6%9c%88%e7%ac%ac1%e5%9b%9e%e3%80%8c%e6%97%a5%e6%9c%ac/>
- 2021年10月(第1回)「技能実習生等を対象とした日本での妊娠に関する多言語情報サイトの紹介」
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-10-nam-2021-lan-thu-1-gioi-thieu-trang-web-da-ngon-ngu-ve-viec-mang-t-hai-o-nhat-danh-cho-doi-tuong-chinh-la-thuc-tap-sinh-ky-nang-2021%e5%b9%b410%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

ぜひ、多くの人に聴いていただき、来日してあまり年数が経っていないベトナム人女性の妊娠・出産について考えてほしいです。(野上)

■ Báo cáo ②

Về nội dung chương trình radio gần đây

Xin chào mọi người. Mình là Thu, nhân viên chương trình radio của VIETNAM yêu mến KOBE. Do dịch truyền nhiễm virus corona chủng mới, mình đang tham gia thu âm từ xa tại nhà.

Nội dung thu âm gần đây là nội dung về thi tuyển đầu vào đại học và cuộc sống sinh viên tại Nhật. Khách mời là những bạn trẻ người Nhật, thông qua câu chuyện của các bạn mình biết thêm được nhiều thông tin hữu ích và đã hồi tưởng lại thời sinh viên của chính mình. Nội dung chương trình này được thực hiện nhằm đến đối tượng là các em học sinh cấp 3 người Việt đang sống tại Nhật và quý vị phụ huynh. Trong số những em học sinh đang theo học lớp hỗ trợ học tập do VIETNAM yêu mến KOBE tổ chức thì có một vài em sắp sửa tốt nghiệp cấp 3. Các em ấy do hoàn cảnh gia đình nên đã tới Nhật khi còn là học sinh cấp 2, học tiếng Nhật từ đầu và đối mặt với cú sốc văn hóa trong trường học của Nhật. Chúng mình rất vui nếu như những thông tin đã cung cấp có thể giúp ích được cho quý vị khán thính giả, bao gồm cả các em học sinh lớp hỗ trợ học tập. (Anh Thu)

- Tháng 8 năm 2021 (lần thứ 2) “Khái quát về đại học và kỳ thi đầu vào đại học của Nhật”
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-8-nam-2021-lan-thu-2-khai-quat-ve-dai-hoc-va-ky-thi-dau-va-da-i-hoc-cua-nhat-2021%e5%b9%b48%e6%9c%88%e7%ac%ac2%e5%9b%9e%e3%80%8c%e6%97%a5%e6%9c%ac%e3%81%ae%e5%a4%a7/>
- Tháng 9 năm 2021 (lần thứ 2) “Lựa chọn trường đại học và cuộc sống sinh viên: Chia sẻ từ kinh nghiệm của nhân viên hỗ trợ học tập”
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-9-nam-2021-lan-thu-2-lua-chon-truong-dai-hoc-va-cuoc-song-sinh-vien-chia-se-tu-kinh-nghiem-cua-nhan-vien-ho-tro-hoc-tap-2021%e5%b9%b49%e6%9c%88-%e7%ac%ac2%e5%9b%9e/>

■ 報告②

4月からのインターネットベトナム語番組

皆さん、こんにちは。ベトナム夢 KOBE のラジオ番組のスタッフであるトゥーです。新型コロナウイルス感染拡大のため、家から遠隔で収録に参加しております。

最近収録した内容は、日本の大学の入学試験や大学の生活についての内容でした。ゲストは若い日本人たちで、彼らの話を通していろいろな役に立つ情報を知り、また、自分の大学時代を振り返りました。この番組の内容は在日ベトナム人の高校生たちや彼らの保護者を対象にして作成されました。ベトナム夢 KOBE が今行っている学習支援クラスに通っている学生の中には、もうすぐ高校を卒業する人が何人かいます。彼らは家庭の事情のために、中学生の時に来日して日本語を最初から学び、日本の学校のカルチャーショックに遭いました。私たちの提供した情報が学習支援クラスの学生たちを含め、視聴者の皆さんに役に立ったらうれしく思います。(アイン・トゥー)



- 2021年8月(第2回)「日本の大学と入試の概要」
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-8-nam-2021-lan-thu-2-khai-quat-ve-dai-hoc-va-ky-thi-dau-vao-dai-hoc-cu-a-nhat-2021%e5%b9%b48%e6%9c%88%e7%ac%ac2%e5%9b%9e%e3%80%8c%e6%97%a5%e6%9c%ac%e3%81%ae%e5%a4%a7/>
- 2021年9月(第2回)「大学選び・大学生活:学習支援スタッフの経験から」
<https://tcc117.jp/fmyy/thang-9-nam-2021-lan-thu-2-lua-chon-truong-dai-hoc-va-cuoc-song-sinh-vien-chia-se-tu-kinh-nghiem-cua-nhan-vien-ho-tro-hoc-tap-2021%e5%b9%b49%e6%9c%88-%e7%ac%ac2%e5%9b%9e/>

■ Chào hỏi①

Lời chào tạm biệt

Đầu tiên, tôi xin phép gửi lời chào và lời cảm ơn đến tất cả những ai đang đọc lá thư tạm biệt này.

Bắt đầu từ Tháng 10 này, tôi sẽ chia tay VIETNAM yêu mến KOBE để bắt đầu đi làm sau khi đã hoàn thành xong chương trình cao học bậc thạc sĩ tại trường Đại học Kobe.

Tôi rất biết ơn vì đã có thể làm việc ở đây trong một năm qua. Nếu không có cơ hội được làm việc tại VIETNAM yêu mến KOBE, có lẽ cuộc sống của tôi đã khác rất nhiều

Tôi rất hào hứng về việc bắt đầu một cuộc sống mới ở một thành phố mới, nhưng tôi cũng sẽ trân trọng tất cả những trải nghiệm của tôi tại VIETNAM yêu mến KOBE. Trong quá trình làm việc tại đây, tôi đã có thể thử làm những việc mà mình chưa bao giờ làm, chẳng hạn như đi cùng ai đó đến bệnh viện và hỗ trợ phiên dịch cho họ, hoặc làm phiên dịch cho người Việt Nam tại hội trường tiêm chủng quy mô lớn, v.v. Làm việc tại đây đã giúp tôi bớt ngại ngùng hơn, kết nối với cộng đồng người Việt Nam tại Kobe tốt hơn, quen được nhiều bạn mới và cả những nhà hàng Việt Nam ngon. Tôi chắc chắn sẽ nhớ thời gian của mình ở đây rất nhiều.

Tôi mong được giữ liên lạc và nghe các thành viên của VIETNAM yêu mến KOBE cập nhật về công việc, cuộc sống hay bất cứ điều gì của họ! Chúc tất cả mọi người những điều tốt đẹp nhất cho tương lai! (Thu)

■挨拶①

さようならの一言

最初に、このさようならの手紙を読んでもらっている皆様へ、ご挨拶およびお礼を申し上げます。

神戸大学の修士課程を修了した後、今年の10月から、ベトナム夢 KOBE にお別れを告げ、就職をします。

過去1年間ここで働くことができたことに感謝しています。ベトナム夢 KOBE で働く機会がなかったら、私の人生は大きく違っていただろうと思います。

新しい街で新しい生活を始めることにとっても興奮していますが、ベトナム夢 KOBE でのすべての経験も大切にします。ここで働いている間、依頼者に同行して病院で翻訳を手伝ったり、大規模ワクチン接種会場でベトナム人の通訳をしたりして、今までやったことのないことをすることができました。ここで働くことで、人見知りの性格も良くなって、神戸でのベトナム人コミュニティとのつながりも深まり、多くの新しい友達や美味しいベトナム料理レストランを知ることができました。私は絶対にここでの時間をとても懐かしく思います。

ベトナム夢 KOBE のメンバーの仕事や生活など、皆さんの最新情報についての連絡を楽しみにしています。

皆様のご多幸をお祈り申し上げます。(シュウ)

■Chào hỏi②

Tư giới thiệu

Xin chào mọi người. Rất vui được gặp mọi người. Tôi tên là Ân, là thành viên mới của văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE. Từ nay tôi mong muốn có thể giúp ích và hỗ trợ cho cộng đồng người Việt Nam ở đây. Tôi hy vọng có thể chia sẻ những thông tin hữu ích và những điều mà tôi học được trong cuộc sống hàng ngày để hỗ trợ mọi người.

Rất mong nhận được sự ủng hộ và giúp đỡ của mọi người. (Ân)

■挨拶②

自己紹介

みなさまこんにちは！はじめまして。ベトナム夢 KOBE の新しいメンバーのアンと申します。これからこちらでベトナムコミュニティの方々の何かお手伝いが出来ればと思っています。自分自身が日常生活において学んだことや知り得た役に立つ情報をみんなに共有して何かサポート出来れば幸いです。

今後ともどうぞ宜しくお願い致します。(アン)



■ **Tản văn**①

Rước đèn trung thu

Cứ mỗi dịp Trung Thu gần kề là đường phố Hà Nội lại ngập tràn màu sắc lung linh sắc sỡ và những điệu nhạc trong trẻo vui tai của hàng trăm hàng ngàn những chiếc đèn Trung Thu. Bây giờ lớn rồi nên nhìn thấy đèn Trung Thu cũng không còn cảm giác phấn khích và hạnh phúc mãnh liệt như khi còn nhỏ nữa, nhưng nếu bình tâm lại và cố nhớ lại cảm xúc mỗi khi nhìn thấy những sạp bán đèn và bánh kẹo để phá cỗ năm ấy, mọi người đã có những cảm xúc gì?

Đối với tôi thì cảm xúc lúc đó của một đứa con nít mẫu giáo có thể được diễn tả bằng 2 chữ “nhiệm màu”. Mọi người có còn nhớ mỗi khi bà tiên làm phép để mang lại phép màu cho nhân vật khôn khổ trong các câu chuyện cổ tích không? Cảm xúc lúc đó của tôi chính là như vậy. Thực ra ngày xưa nhà tôi rất nghèo, mãi đến tận khi lớn lớn một chút, biết được cảm giác thế nào là tủi thân khi nhìn thấy những đứa trẻ hàng xóm rước đèn phá cỗ mà nhà mình lại chẳng làm gì cả, tôi mới được mẹ mua cho chiếc đèn Trung Thu đầu tiên vào mùa Trung Thu tiếp theo.

Đó là một chiếc đèn chạy bằng pin hình tòa lâu Trung Quốc được nối với cán cầm màu đỏ bằng một sợi chỉ bản to cũng màu đỏ nốt. Ở mỗi góc của mái lâu và dưới đáy đèn có gắn mấy sợi tua rua mà khi rước sẽ lúc lắc rung rinh trông rất xinh đẹp. Bây giờ lớn rồi chắc chắn tôi sẽ không thích mấy cái hoa văn sắc sỡ màu mè như vậy nữa, nhưng trong tâm trí một đứa con nít lần đầu được rước đèn Trung Thu thì chiếc đèn nhỏ xíu đó trông như một tòa lâu đài thân tiên tràn ngập hoa và ánh sáng thu nhỏ vậy.

Nhưng trẻ con vốn ham thích cái lạ mà. Sau khi được mẹ mua cho đèn chạy bằng pin thì tiếp đó tôi lại muốn có một chiếc đèn ông sao làm bằng giấy bóng kính nhiều màu đốt nến lung linh. Hồi đấy một cái đèn ông sao hịn sẽ có một vòng ngoài dán đầy lông vũ mịn mịn sắc sỡ và hai rai tua rua điệu đà ở hai bên. Nhưng nhà tôi nghèo mà nên mẹ tôi chỉ mua cho một cái cơ bản có vòng ngoài phủ mấy sợi giấy bóng cắt ngắn sờ vào ngứa rât cả tay thôi. Nhìn mấy đứa hàng xóm lần lượt cầm đèn với ánh nến lập lòe đi qua nhà để xuống dưới khu phá cỗ trong khi mẹ tôi còn đang thấp nền với đỉnh nó lên trụ đèn cho tôi mà tôi thấy sốt hết cả ruột. Mong chờ là thế nhưng đến lúc cầm được cái đèn lên thì sạp nến nóng chảy ra rớt xuống tay tôi làm tôi giật mình kêu lên “Á!” rồi ném cái bốp cái đèn ông sao xuống đất.

Kỷ niệm đáng nhớ nhất về Trung Thu của tôi là vậy đấy. Còn mọi người thì sao? (Thu)

Thông báo từ lớp tiếng Việt
ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mên KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mên KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ エッセイ①

中秋節のランタン

中秋節が近づくたびに、ハノイの街は、何百何千もの中秋節ランタンの色とりどりのきらめく色と楽しい音楽で満たされます。大人になった今、子供の頃ほどの興奮や幸せは感じません。ですが、落ち着いて、あの頃の中秋節のランタンやスイーツを売る屋台を眺めていた自分の気持ちを振りかえるとすると、皆さんはどんな気持ちを思い出しますか？

私にとって、幼稚園児の当時の気持ちは、「奇跡」という2つの言葉で表現すべきです。おとぎ話の惨めなキャラクターに奇跡をもたらすために妖精が魔法をかける様子を覚えていますか？そんなときの気持ちでした。実は、昔は私の家族はとても貧しかったので、自分の家庭では何も無いのに、近所の子供たちがランタンを持ってパーティーをしていました。それを見て、物心がついた頃には、気の毒というのはどういう感じかを知りました。次の中秋節になってやっと最初の中秋節のランタンを母親に買ってもらいました。

それは大きな赤い糸で赤いハンドルにつながる中国の建物の形をした電池ランタンでした。屋根の隅々と底には、一歩進むたびに揺れて羽ばたくタッセルが付いていて、とても美しく見えました。大人になった今、あのようなカラフルな柄はもう好きではありませんが、初めて中秋節を祝うことのできた子供の心の中では、その小さなランタンが、花と光でいっぱいのミニチュアの魔法のお城に見えました。

しかし、子供たちはすぐ飽きるのが本質です。電池ランタンを母からもらった後、次は色とりどりのセロハンを蠟燭で照らすスターランタンが欲しくなりました◎。当時、高級なスターランタンは外輪がカラフルで滑らかな羽で覆われ、2つの可愛いタッセルが付けられていました。しかし、私の家庭は貧しかったです:(なので母は、ベーシックなものを買ってくれました。そのランタンの外輪は短い光沢紙繊維で覆われていて、触るとかゆくなります^^ 母が蠟燭に火をつけてランプポストに付けている間、私は、ランタンを持ってパーティーの会場へ向かう近所の子供たちを見ると落ち着きませんでした。蠟燭が付くスターランタンをあんなに楽しみにしていたのに、手に持った途端、蟬が溶けて私の手に落ちてきたので、私は「あ！」と叫んで、スターランタンを地面にペタッと投げてしまいました◎

これが中秋節の私の最も記憶に残る思い出です。みんなはどうですか？（シュウ）

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Tản văn②

Sự hấp dẫn và vẻ đẹp Mùa thu

Nói đến các mùa trong năm có lẽ mình thích mùa xuân với mùa thu hơn mùa đông với mùa hè. Mùa thu thì không khí mát mẻ mà lại có nhiều đồ ăn ngon. Không chỉ riêng mình mà phần lớn người Nhật nói rằng mùa thu là mùa đẹp nhất trong năm. Họ thích những khoảng thời gian này vì thời tiết mát mẻ lý tưởng cho việc đi du lịch. Cả gia đình có thể cùng nhau lên núi nhặt hạt dẻ hoặc vào các vườn cây hái các loại hoa quả tươi của mùa thu như lê, hồng, v.v.

Ngoài ra mùa thu ở Nhật cũng sẽ làm cho bạn bất ngờ trước khung cảnh chói ngợp của những cây lá đỏ rực rỡ. Mùa thu Nhật Bản khoác lên mình một chiếc áo kiêu sa, lộng lẫy nhất. Chính vì điều này mà tại một số khu du lịch lớn du khách và người dân tụ hội về đông đúc, có thể gây khó khăn cho bạn trong việc tham quan. Nhưng từ năm ngoái đến nay vì đại dịch corona chúng mới mà mọi người không thể đi du lịch hay tham quan được đâu cả. Ngay cả về thăm nhà cũng còn khó khăn nữa cơ mà. Nhiều người phải sống xa nhà mà không dám về thăm gia đình vì sợ lây lan dịch bệnh. Nhưng mong là sau khi mọi người tiêm vắc xin xong thì mọi việc sẽ ổn hơn. Mặc dù tiêm vắc xin xong rồi nhưng mong mọi người vẫn luôn đeo khẩu trang và tránh tụ tập nơi đông người. Mình có thể hoà vào thiên nhiên cùng với cây cỏ hay leo núi cùng thưởng thức mùa thu êm đềm dịu ngọt. Mùa thu lại về. Mong chúng ta trở lại cuộc sống bình thường. Mọi người bình an trong cuộc sống. Thế là đủ ! (Điệp)



■ エッセイ②

秋の魅力と美しさ

一年間の季節の中で、私は冬と夏よりも春と秋が好きです。秋は空気が涼しくて美味しいものがたくさんあります。私だけではなく、多くの日本人が秋は一年の中でも美しい季節だと言っています。涼しい天候が旅行に理想的なので、多くの方がこの季節が好きです。家族全員で山に行って栗を集めたり、果樹園に行って梨や柿などの新鮮な秋の果物を選んだりできます。

また、日本の秋は、鮮やかな紅葉の輝かしい風景が素敵です。日本の秋は、素晴らしくて華やかな景色が広がっています。そのため、一部の主要な観光地では、観光客や地域の人々が多く集まり、訪問が困難になる場合があります。しかし、昨年から現在に至るまで、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を受け、どこにも旅行したり訪問したりすることができなくなりました。里帰りさえも難しくなりました。多くの人は実家から遠く離れたところに住んでいますが、感染拡大しないように帰ることも我慢しています。多くの方がワクチン接種した後、全て落ち着くの期待しています。予防接種を受けた方もマスクを着用し、混雑した場所に集まらないようお願いいたします。自然や植物に溶け込んだり、山に登ったりして、優しい秋を楽しむことができる季節がやってきました。私たちが通常の生活に戻ることを願っています。皆さんが元気で過ごせること、それが一番です。(ディエップ)

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体にボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分